



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE C.N.14.1995.TREATIES-1 (Notification dépositaire)

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR
(CONVENTION TIR)
CONCLUE A GENEVE LE 14 NOVEMBRE 1975

PROPOSITION D'AMENDEMENTS AUX ANNEXES 1, 4 ET 6

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Conformément aux dispositions de l'article 59, paragraphes 1 et 2, de la Convention susmentionnée, le Comité de gestion prévu audit article a adopté, lors de sa dix-septième session tenue à Genève les 20 et 21 octobre 1994 certains amendements à l'annexe 1 (proposés par l'Allemagne), à l'annexe 4 (proposés par la Suède) ainsi qu'à l'annexe 6 (proposés par la Communauté européenne).

..... Les Parties contractantes trouveront ci-joint un exemplaire, en langues anglaise, française et russe, des extraits pertinents du documents TRANS/WP.30/AC.2/35, lequel contient le texte des amendements proposés conformément au paragraphe 2 de l'article 59 de la Convention. Ce texte est également transmis, pour information, aux autres Etats et aux organisations intéressés.

A l'égard des amendements aux annexes 1, 4 et 6, référence est faite ci-après à la procédure prévue à l'article 60 de la Convention, qui stipule :

"1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, examiné conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 59, entrera en vigueur à une date qui sera fixée par le Comité de gestion au moment de son adoption, à moins qu'à une date antérieure, que fixera le Comité de gestion au même moment, un cinquième des Etats qui sont Parties contractantes ou cinq Etats qui sont Parties contractantes, si ce chiffre est inférieur, aient notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'ils élèvent des objections contre l'amendement. Les dates visées au présent paragraphe seront fixées par le Comité de gestion à la majorité des deux tiers de ses membres présents et votants.

2. A son entrée en vigueur, un amendement adopté conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 ci-dessus remplacera, pour toutes les Parties contractantes, toute disposition précédente à laquelle il se rapporte."

En application du paragraphe 1 de l'article 60 précité, le Comité a décidé que les objections aux amendements aux annexes 1, 4 et 6 doivent être notifiées au Secrétaire général le 1er mai 1995 au plus tard et que les amendements entreront en vigueur le 1er août 1995, à moins que le nombre requis d'Etats n'aient notifié leur objection au Secrétaire général.

Le 5 avril 1995

A handwritten signature in dark ink, appearing to be the name of the Secretary-General at the time, Kofi Annan.

A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées

CORRESPONDENCE UNIT

42 MEMBER STATES plus 2 NON-MEMBERS

FRENCH AND SPANISH

ALBANIA
ALGERIA
ANDORRA
ARGENTINA
BELGIUM
BENIN
BURKINA FASO
BURUNDI
CAMBODIA
CAMEROON
CAPE VERDE
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
CHAD
COMOROS
CONGO
COTE D'IVOIRE
DJIBOUTI
EQUATORIAL GUINEA
FRANCE
GABON
GUINEA
GUINEA-BISSAU
HAITI
ITALY

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
LEBANON
LUXEMBOURG
MADAGASCAR
MALI
MAURITANIA
MONACO
MOROCCO
NIGER
PARAGUAY
ROMANIA
RWANDA
SAN MARINO
SAO TOME AND PRINCIPE
SENEGAL
TOGO
TUNISIA
ZAIRE

NON-MEMBER STATES

HOLY SEE
SWITZERLAND (4 originals)

INFORMATION COPY SENT TO:

ALSO SENT TO:

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 1

Annex 1, paragraph 1

Add the following wording to the existing text:

"...The "Certified Report" may also appear, on its reverse side, in a language other than French, as may be appropriate."

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 6, EXPLANATORY NOTE 0.8.3

Annex 6. Explanatory Note 0.8.3

Replace the second sentence of the existing text (as amended on 1 October 1994) by the following wording:

"...In the case of transport of alcohol and tobacco, details of which are given below and which exceed the threshold levels provided further below, Customs authorities are recommended to increase the maximum amount which may be claimed from the guaranteeing associations to a sum equal to \$US 200,000:..."

Add at the end of the existing text (as amended on 1 October 1994) the following wording:

"...The maximum amount which may be claimed from guaranteeing associations is recommended to be limited to a sum equal to \$US 50,000, if the following quantities are not exceeded for the above tobacco and alcohol categories:

- (1) 300 litres
- (2) 500 litres
- (3) 40,000 pieces
- (4) 70,000 pieces
- (5) 100 kilogrammes.

The exact quantities (litres, pieces, kilogrammes) of the above categories of tobacco and alcohol must be inscribed into the goods manifest of the TIR Carnet."

Annex 4

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 4

Annex 4

3. **Replace** the existing "Model Certificate of Approval of a Road Vehicle" by the following:

APPROVAL CERTIFICATE

**of a road vehicle for the transport of goods
under Customs seal**

Certificate No

TIR Convention of 14 November 1975

Issued by:
(Competent Authority)

IDENTIFICATION		Certificate No	
1. Registration No			
2. Type of vehicle			
3. Chassis No			
4. Trade mark (or name of manufacturer)			
5. Other particulars			
6. Number of annexes			
7. APPROVAL		Valid until	
<input type="checkbox"/> individual approval [☞]		Stamp	
<input type="checkbox"/> approval by design type [☞]			
Authorization No (if applicable)			
Place			
Date			
Signature			
8. HOLDER, (manufacturer, owner or operator) (for unregistered vehicles only)			
Name and address			
.....			
9. RENEWALS			
Valid until			
Place			
Date			
Signature			
Stamp			

[☞] mark applicable alternative with an "X".

Please see the "Important Notice" on page 4.
[page 2]

REMARKS (reserved for the use of Competent Authorities)		Certificate No	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
12. Other remarks			

IMPORTANT NOTICE

1. When the authority which has granted the approval deems it necessary, photographs or diagrams authenticated by the authority shall be attached to the approval certificate. The number of those documents shall then be inserted by the competent authority, under item No. 8 of the certificate.

2. The certificate shall be kept on the road vehicle. This must be the original of the certificate, not, however, a photocopy.

3. Road vehicles shall be produced every two years, for the purposes of inspection and of renewal of approval where appropriate, to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered or, in the case of unregistered vehicles, of the country in which the owner or user is resident.

4. If a road vehicle no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets, be restored to the condition which had justified its approval so as to comply again with the said technical conditions.

5. If the essential characteristics of a road vehicle are changed, the vehicle shall cease to be covered by the approval and shall be re-approved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets.

AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 1

Annexe 1, paragraphe 1

Ajouter la phrase suivante au texte actuel :

"... Le 'Procès-verbal de constat' peut aussi figurer, au verso, dans une langue autre que le français, selon les besoins."

AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 6, NOTE EXPLICATIVE 0.8.3

Annexe 6, Note explicative 0.8.3

Remplacer la deuxième phrase du texte actuel (amendé le 1er octobre 1994) par ce qui suit :

"... Pour un transport d'alcool et de tabac, dont le détail est donné ci-après et qui excède les seuils définis ci-dessous, il est recommandé aux autorités douanières de porter le montant maximum éventuellement exigible des associations garantes à une somme équivalant à 200 000 dollars E.-U. : ..."

Ajouter à la fin du texte actuel (amendé le 1er octobre 1994) le texte ci-dessous :

"... Il est recommandé de limiter à une somme équivalant à 50 000 dollars E.-U. le montant maximum éventuellement exigible des associations garantes, si les quantités ci-dessous ne sont pas dépassées pour les catégories de tabac et d'alcool définies ci-dessus :

- 1) 300 litres
- 2) 500 litres
- 3) 40 000 pièces
- 4) 70 000 pièces
- 5) 100 kilogrammes.

Les quantités exactes en litres, pièces et kilogrammes des catégories de tabac et d'alcool ci-dessus doivent être inscrites dans le manifeste du carnet TIR."

CERTIFICAT D'AGRÉMENT

d'un véhicule routier pour les transports
de marchandises sous scellement douanier

Certificat No

Convention TIR du 14 novembre 1975

Délivré par:
(Autorité compétente)

IDENTIFICATION	Certificat No
1. Numéro d'immatriculation	
2. Type du véhicule	
3. No de châssis	
4. Marque ou nom du constructeur	
5. Autres caractéristiques	
6. Nombre d'annexes	

7. AGRÉMENT	Valable jusqu'au
<input type="checkbox"/> agrément à titre individuel [¶]	Cachet
<input type="checkbox"/> agrément par type de construction [¶]	
Autorisation No (si nécessaire)	
Lieu	
Date	
Signature	

8. TITULAIRE, (constructeur, propriétaire ou transporteur) (seulement pour les véhicules non immatriculés)
Nom et adresse
.....

9. RENOUVELLEMENTS			
Valable jusqu'au			
Lieu			
Date			
Signature			
Cachet			

¶ cocher la case appropriée.

OBSERVATIONS (partie réservée aux autorités compétentes)		Certificat No	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
12. Autres remarques			

AVIS IMPORTANT

- 1. Le certificat d'agrément, si cela est jugé nécessaire par l'autorité qui délivre l'agrément, doit être accompagné de photographies ou de dessins authentifiés par elle. Le nombre de pièces ainsi annexées est alors indiqué par l'autorité compétente sous la rubrique 6 du certificat.**
- 2. Le certificat doit être transporté à bord du véhicule routier. Il doit s'agir de l'original du document et non pas d'une photocopie.**
- 3. Les véhicules routiers doivent être présentés tous les deux ans, aux fins de l'inspection et de la reconduction éventuelle de l'agrément, aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, ou dans le cas des véhicules non immatriculés, du pays dans lequel le propriétaire ou l'utilisateur est domicilié.**
- 4. Si un véhicule routier ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il doit, avant de pouvoir être utilisé à nouveau pour le transport de marchandises sous le couvert de camets TIR, être remis dans l'état qui avait valu son agrément de telle manière qu'il satisfasse à nouveau aux conditions techniques précitées.**
- 5. S'il y a modification des caractéristiques essentielles d'un véhicule routier, ce véhicule cesse d'être couvert par l'agrément en vigueur et doit être agréé une nouvelle fois par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous le couvert de camets TIR.**

ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Пункт 1 приложения 1

Добавить следующее предложение к существующему тексту:

"... "Протокол" может также печататься на обратной стороне, помимо французского, на любом другом языке, который может оказаться необходимым".

ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА 0.8.3 ПРИЛОЖЕНИЯ 6

Пояснительная записка 0.8.3 приложения 6

Заменить второе предложение существующего текста (с поправками, внесенными 1 октября 1994 года) следующим текстом:

"... В случае перевозки спиртных напитков и табачных изделий, которые перечислены ниже и количество которых превышает предельные нормы, указанные ниже, таможенным органам рекомендуется повышать максимальную сумму, которая может быть истребована от гарантийных объединений, до величины, равной 200 000 долл. США: ...".

Добавить в конце существующего текста (с поправками, внесенными 1 октября 1994 года) следующий текст:

"... Максимальную сумму, которая может быть истребована от гарантийных объединений, рекомендуется ограничивать суммой, равной 50 000 долл. США, если количество вышеупомянутых категорий табачных изделий и спиртных напитков не превышает нижеследующей нормы:

- 1) 300 литров
- 2) 500 литров
- 3) 40 000 штук
- 4) 70 000 штук
- 5) 100 килограммов.

Точные количества (литры, штуки, килограммы) вышеупомянутых категорий табачных изделий и алкогольных напитков должны указываться в грузовом манифесте книжки МДП".

Приложение 4

ПОПРАВКА К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Приложение 4

3. Заменить существующий "Образец свидетельства о допущении дорожного транспортного средства" следующим:

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ДОПУЩЕНИИ

**дорожного транспортного средства к перевозке грузов
под таможенными печатями и пломбами**

Свидетельство №

Копия МДП от 14 ноября 1975 года

Выдано:
(Название компетентного органа)

ИДЕНТИФИКАЦИЯ	Свидетельство №		
<p>1. Регистрационный номер</p> <p>2. Тип транспортного средства</p> <p>3. Номер шасси</p> <p>4. Торговый знак (или наименование завода-изготовителя)</p> <p>5. Прочие данные</p> <p>6. Количество приложений</p>			
7. ДОПУЩЕНИЕ	Действительно до		
<p><input type="checkbox"/> индивидуальное допущение*</p> <p><input type="checkbox"/> допущение по типу конструкции*</p> <p>Разрешение № (в соответствующих случаях) . . .</p> <p>Место</p> <p>Дата</p> <p>Подпись</p>			
Печать			
<p>8. ВЛАДЕЛЕЦ (завод-изготовитель, собственник или оператор) (только для незарегистрированных транспортных средств)</p> <p>Наименование и адрес</p> <p>.</p>			
9. ПРОДЛЕНИЕ			
Действительно до			
Место			
Дата			
Подпись			
Печать			

* В соответствующей клетке поставить знак "х"

см. "Указание" на стр. 4
[стр. 2]

ПРИМЕЧАНИЯ (заполняется компетентными органами)		Свидетельство №	
10. Обнаруженные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
10. Обнаруженные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
10. Обнаруженные неисправности		11. Устранение неисправностей	
Компетентный орган	Печать	Компетентный орган	Печать
Подпись		Подпись	
12. Прочие замечания			

см. "Указание" на стр. 4
(стр. 3)

УКАЗАНИЕ

1. Если компетентный орган, который выдал свидетельство о допущении, считает это необходимым, к свидетельству прилагаются фотографии или рисунки, заверенные этим органом. В таком случае количество этих документов указывается компетентным органом в позиции № 6 свидетельства.
2. Свидетельство должно находиться на борту транспортного средства. Оно должно представлять собой оригинал, а не фотокопию.
3. Дорожные транспортные средства представляются каждые два года для проверки и, в случае необходимости, для продления срока действия свидетельства компетентным органам страны, в которой данное транспортное средство зарегистрировано, или, в случае незарегистрированных транспортных средств, компетентным органам страны, в которой проживает владелец или пользователь.
4. Если дорожное транспортное средство больше не отвечает техническим требованиям, предписанным процедурой допущения, то, прежде чем его можно будет использовать для перевозки грузов с применением книжки МДП, оно должно быть приведено в состояние, послужившее основанием для его допущения, с тем чтобы оно вновь отвечало этим техническим требованиям.
5. Если основные характеристики дорожного транспортного средства изменены, допущение этого транспортного средства теряет силу, и оно должно пройти процедуру нового допущения компетентным органом, прежде чем его можно будет использовать для перевозки грузов с применением книжки МДП.